

CHRONOLOGIE VIE CERLOGNE
ET

TABLES DES MATIÈRES
EN: “NOUTRO DZEN PATOUÉ”



CHRONOLOGIE - VICISSITUDES – INSTABILITÉ

soit feuille de route de J.-B. Cerlogne

- 1826 (6 mars) Il naît à **Saint-Nicolas** « de parents pauvres mais honnêtes ». Il est baptisé ce même jour et on lui impose les noms de Jean-Baptiste Isidore, fils de Michel et de Jeanne-Marie.
- 1826-27 Il suce le lait de sa mère durant quinze mois, « ce qui est propre à former des trempes fortes de montagnards ».
- 1833 - 37 Il fréquente **l'école de son village** de Cerlogne, « tenue par son père, vétéran de Napoléon I^{er} » et, dès qu'il est capable de « tramer les galoches », il débute dans sa carrière, en allant **paître les chèvres**.
- 1837 (septembre) À l'âge de onze ans [...] son père le confie à un maître **ramoneur** (Victor de l'Évêque), qui le conduit à Marseille « goûter la poussière amère des cheminées et gagner quelques petits sous » (au service de Jéromin de Milliéry).
- 1839 (printemps) Il fait sa **première communion** à l'église de la Mission de France.
- 1841 (printemps) Il revient au **pays**.
- 1841 (septembre) Il part de nouveau pour faire une seconde campagne, et, après avoir « mangé de la suie » durant quelques mois, il est placé à l'« Hôtel des Princes » comme **garçon de cuisine** (il y reste durant deux années et demie).
- 1845 (avril) Il retourne au pays et il fréquente encore **l'école du village**.
- 1847 (4 janvier) Conscrit à Aoste, «rangé avec ses camarades sur la place Charles-Albert et, d'étape en étape, il arrive au dépôt de Verceil pour être revêtu de l'uniforme».
- 1847 (9 janvier) **Soldat d'infanterie** («6° Reggimento Fanteria») portant le n° 9661 de matricule.
- 1848 (25 juillet) Il prend part à la **bataille de Valeggio** après celles de Goito et de Sainte-Lucie (première guerre d'indépendance italienne) en remportant une **mention honorable** (il appartient à la 6^e compagnie du 2^e Bataillon du 6^e Régiment d'Aoste).
- 1848 (26 juillet) Il est fait prisonnier et envoyé à Verone et à Souach, «une étape au-delà d'Ala d'Innsbruck».
- 1848 (7 septembre) Il rentre à Gênes et rejoint son Régiment. (rités piémontaises ??).
- 1848 (16 septembre) Il rentre a Gênes et rejoint son Régiment.
- 1849 (23 mars) Il participe à la **bataille de Novare** en remportant une deuxième **mention honorable** comme faisant partie du second bataillon « qui battit la charge à la **presa del Torrione** ».
- 1849 (14 septembre) Il est renvoyé à la maison en **congé illimité**.
- 1849 - 50 (hiver) Il fréquente encore **l'école de son village**.
- 1851 (print. - été) «**Valet**» avec Grabié.
- 1851 (septembre) **Cuisinier** au Séminaire.
- 1854 (août) Cuisinier au Pensionnat après avoir fait un « coup de tête à cause de quelques désaccords survenus entre domestiques ».

- 1855 (juillet) Étant un peu souffrant, « il résout de ne plus faire le cuisinier » et s'en retourne à Saint-Nicolas.
- 1855 (août) Il accepte la fonction de «**chambrier**» au Séminaire «pour n'avoir plus à se brûler les doigts autour du potager».
- 1856 (16 août) Il laisse ses casseroles et va à **Saint-Nicolas commencer «rosa rosæ** » chez son curé Mr Guichardaz ; Mons. André Jourdain lui paye la pension.
- 1856 (vers Noël) Il se trouve «un peu peiné et découragé». La grammaire latine n'est pas pour lui de la poésie. Il va trouver le chanoine Bérard, son bienfaiteur, pour lui faire part de ses peines. Il en est vite consolé et se remet tout content à l'étude.
- 1859 (15 octobre) Il entre au **Séminaire** comme **séminariste**.
- 1860 (juillet) En vacances à Saint-Nicolas, «revêtu de la soutane; un prêtre en herbe».
- 1864 (22 décembre) «Voici le jour le plus beau, le plus calme, le plus doux que Cerlogne ait rencontré dans sa vie... C'est le jour de sa **première messe** à Saint-Nicolas, son pays natal».
- 1865 (1^{er} février) «Le vieux nouveau prêtre» est envoyé **vicaire à Valgrisanche**, où il se trouve en compagnie d'un «bon patriarche», M. l'archiprêtre Prince, « colosse du siècle qui commence par 1701 ».
- 1866 (fin septembre) «À la Saint-Michel il est envoyé comme **vicaire à Pont-Bozet**, sous M. Nicco, vieux et infirme».
- 1867 (juillet) **Choléra** à Pont-Bozet. Pendant un mois «fece le funzioni di parroco, di sindaco, di medico e perfino di beccamorto »(Giacosa). En reconnaissance de ses mérites on lui décerne la **médaille au mérite civil**.
- 1870 (19 novembre) **Curé à Champdepraz**. Il va occuper son nouveau poste emmenant son vieux père octuagénaire, qui était avec lui depuis trois ans. Il **défriche des vacoles** qu'il avait achetées pour en faire des vignes. Il se bâtit une habitation rustique.
- 1879 (octobre) **Recteur à Saint-Jacques sur Ayas** après avoir prié Monseigneur de lui donner « une petite place de recteur » à cause que la paroisse de Pont-Bozet « avait, en montagne, deux villages éloignés l'un d'une heure et demie et l'autre de deux heures »
- 1883 (septembre) Encore curé à **Champdepraz** «pour se guérir de la névralgie occasionnée par de mauvais jours et des airs trop violents». Après la **mort de son frère** (1881), il lui a fallu «entretenir ses quatre petits garçons dont le plus âgé n'avait que six ans».
- 1883 Il est admis à l'**Académie St-Anselme d'Aoste**.
- 1887 (30 novembre) Il achète à Milan une presse portative pour imprimer ses poésies et ses proses (L. 133).
- 1889 (octobre) Il donne ses démissions de la cure de Champdepraz, et « sans mesurer ses 64 ans avec la distance, il porte ses pénates à **La Trina de Gressoney**, dont il devient Recteur».
- 1890 (août) Pendant qu'il assiste à la messe de la Reine à Gressoney-St-Jean, «des malappris» pénètrent dans son ermitage et lui emportent une montre, 16 francs en argent et une médaille de l'Indépendance, c'est-à-dire tout ce qu'il avait».
- 1890 (septembre) «Notre abbé prend encore le vol pour descendre dans la plaine» Il va chez lui à **Champdepraz** où il vend la moitié de ses vignes [...] pour payer l'impression de ses poésies. Il vit «de ses messes», des produits de la campagne et d'aumônes jusqu'au mois de septembre de l'année suivante (1891).

- 1891 (12 septembre) À **Barbanía** (Piémont) en qualité de «**cappellano**» (une dignité égale à celle de recteur), suivi de «sa vieille servante âgée de 67 ans, de son chat et de sa petite machine à imprimer».
- 1893 (16 juin) **Les «Grangie» de front Canavese [...]** voient arriver leur nouveau «cappellano», M. Cerlogne.
- 1894 (30 octobre) «Le “cappellano” fait encore une étape. Il prend son vol pour **Pessinetto**, dans la **vallée de Lanzo**».
- 1896 (20 juillet) Cerlogne s’enfonce encore un peu dans la vallée de Lanzo et va jusqu’à **Cantoira**.
- 1897 (8 avril) «Cerlogne cède son poste à l’abbé Belley [...] et avec ses 71 ans va se percher, comme “cappellano”, à la “**Calma di Corio**” (à plus de 1.000 mètres d’altitude !) ».
- 1898 (12 octobre) Après avoir envoyé les bagages de Corio à Champdepraz, il quitte la «Calma» tout souffrant, et va sur la riante colline de **San Vito** tenir compagnie à l’abbé Foy, aumônier de la Trappe.
- 1899 (12 mars) Il se retire chez lui à **Champdepraz** pour une période de repos.
- 1899 (26 août) «Cappellano» dans un petit village appelé **Loreto** (près de **Canale d’Alba**), assis coquettement sur un promontoire entouré de vignes qui couvrent l’immense colline. **Jamais Cerlogne n’a habité un si beau pays !**
- 1901 (12 mai) Il retourne plusieurs fois à son pays natal et à Champdepraz car «malgré sa gaîté», il souffre trop «di ma de meison». Au printemps, il quitte définitivement, « et non sans regrets, sa belle chapelle, l’aimable archiprêtre et ces braves gens, pour faire sa dix-neuvième étape, cette fois-ci vers sa patrie».
- 1901 (21 mai) Il est **recteur** à **Viéyes**, village à deux heures de distance d’Aymavilles et de Cogne.
- 1902 (septembre) Il reçoit la **croix des SS. Maurice et Lazare** par «motu proprio» du roi Victor Emmanuel III.
- 1902 (30 octobre) Il célèbre à Saint-Nicolas le **38^e anniversaire de messe**, le 50^e de sa première poésie et la décoration qu’il vient de recevoir.
- 1903 (30 mars-20 mai) Il entre à l’**hôpital ophtalmique de Turin** «pour récupérer la vue de l’œil droit, atteint de la cataracte».
- 1903 (30 novembre) Il est «recouvré» au **Prieuré de Saint-Pierre**.
- 1904 (11 - 22 juillet) Il est invité à l’«Hôtel Royal» de **Courmayeur** par le Comte Nigra pour lui «donner de vive voix le son de ces 4.000 mots du dialecte valdôtain de son répertoire» (faits parvenir au Comte durant les années 1896-97).
- 1908 (6 mars) Après avoir quitté à plusieurs reprises le Prieuré de Saint-Pierre pendant les années 1904-1908, il le quitte à jamais «pour se réfugier au village de la **Crête à Villeneuve**» chez son compatriote Marius Thomasset «pour reprendre la santé».
- 1908 (26 mars) Après avoir vendu l’autre moitié de ses vignobles et sa maison rustique de Champdepraz, il fait cadeau de la **somme de L. 3.000** à ses frères germains Sylvain, Josué et César.
- 1908 (20 août) Le **Conseil Communal de Saint-Nicolas**, réuni en séance plénière, lui témoigne «sa profonde gratitude pour l’honneur fait à sa patrie d’être la dépositaire de ses manuscrits et de ses œuvres, fruit de tant d’années de travail et de patience».
- 1908 (22 décembre) Il fait son **testament** (olographe) en établissant pour héritiers «du peu» qu’il délaissera à sa mort, les enfants de son frère : Sylvain, Josué et César, à

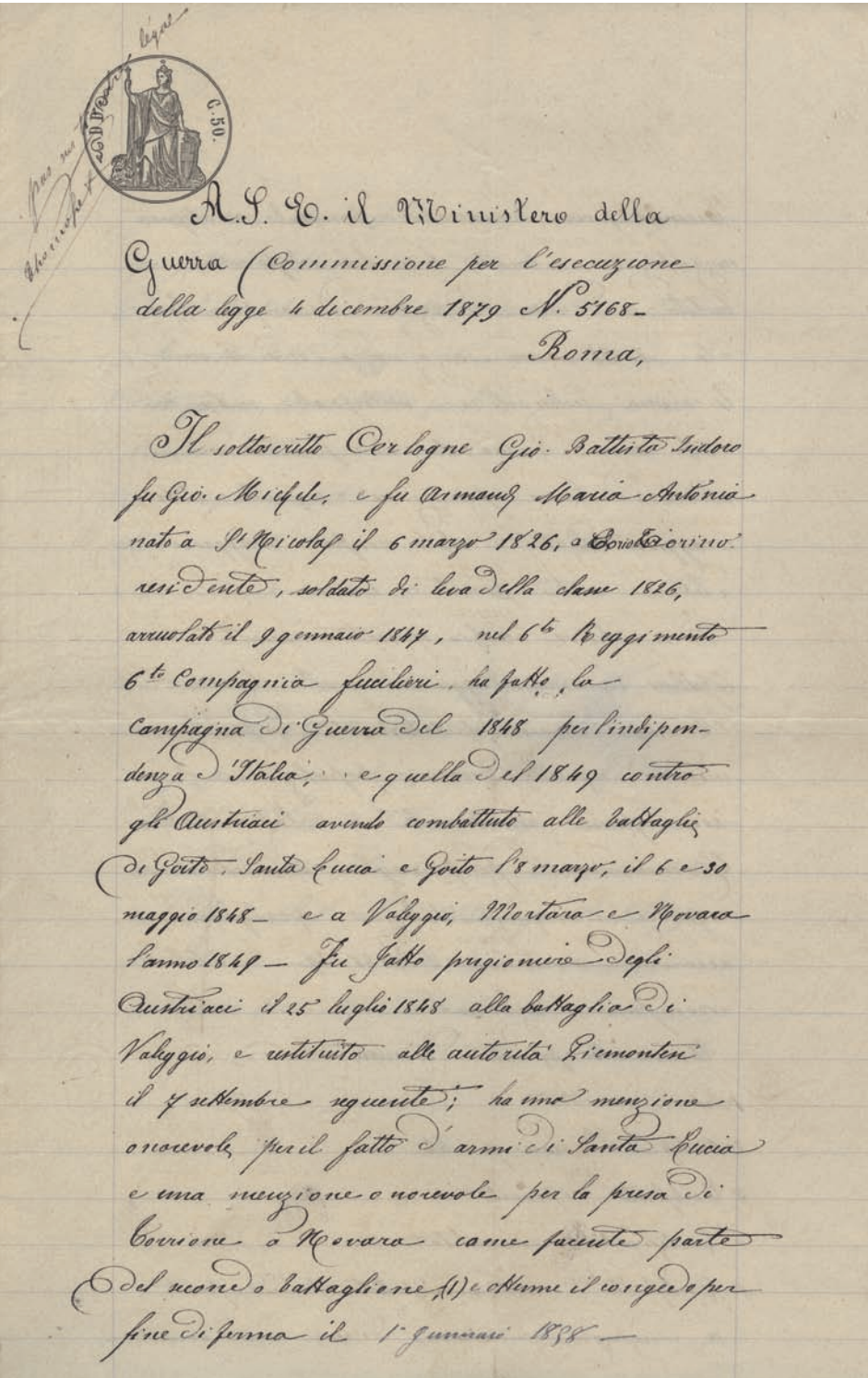
l'exception du leg, à la Commune de Saint-Nicolas, de la propriété littéraire de toutes ses productions, papiers, manuscrits et opuscules.

1910 (printemps) Il va demander une dernière hospitalité à la **cure de Saint Nicolas**: « Il s'y alite, et le curé Émile Bionaz le soigne comme un enfant ».

1910 (4 octobre) Il **rend sa belle âme à Dieu**, à 5 heures du matin. Il meurt « avec l'innocence baptismale ».

1910 (7 octobre) «Après sa mort on l'assit sur une chaise. Il resta là trois jours, sans que son corps ne subît aucun changement».

«On lui a fait une **magnifique sépulture**; on promena son corps en triomphe autour de la petite plaine de Fossaz » (Henry).



Prova su
Autografo

R. I. O. il Ministero della
Guerra (Commissione per l'esecuzione
della legge 4 dicembre 1879 N. 5168 -
Roma,

Il sottoscritto Cerlogne Gio. Battista Indoro
fu Gio. Michele, e fu Armano Maria Antonia
nato a S. Nicolas il 6 marzo 1826, e Corriere orino
residente, soldato di leva della classe 1826,
arruolato il 9 gennaio 1847, nel 6^{to} Reggimento
6^{ta} Compagnia fucilieri, ha fatto la
Campagna di Guerra del 1848 per l'indipen-
denza d'Italia, e quella del 1849 contro
gli Austriaci avendo combattuto alle battaglie
di Porto Santa Lucia e Goito l'8 marzo, il 6 e 30
maggio 1848 - e a Valleggi, Mortara e Novara
l'anno 1849 - Fu fatto prigioniero degli
Austriaci il 25 luglio 1848 alla battaglia di
Valleggi, e restituito alle autorità Piemontesi
il 4 settembre seguente; ha una menzione
onorevole per il fatto d'armi di Santa Lucia
e una menzione onorevole per la presa di
Corriere a Novara come facente parte
del secondo battaglione (1) e ottenne il congedo per
fine di ferma il 1^o gennaio 1858 -

TABLE des MORCEAUX DE PROSE

Lavon Dzaque	p. 183
La mamma de la martsanda di pomme	184
Rontsefor et Vapian	185
Tone lo beutsë	186
Un legat	187
Euna terrère	139
Euna bella leçon	190
Lo novë neissu	191
Un piornatson que peccave son bien i cabaret	191
Compère Aman et Compée Bonaventure	192
Monseur Gripon	193
Un Monseur impleyà i servicho di governen	193
Métre Fantsei	194
Un vevvo	202
Lo beus de la crama	204
Un bon sofflet	204
Le compère di s-eleichon	205
Conta que vendret veretabla	206
La fenna que l'insègne lo «Pater»	208
Lo bal de la tsér frëtse	209
A la crotta d'un paysan	210
La berlina	211
La femalla pe lo megnadzo	524
La montagnetta	525
La poésie de la fameille	526
Lo tsenevë	526
Le s-ommo que pregnon la potse i femalle	527
La leiteri	528
La leumièrre eleitrique	530
Lo vatseran	531
Quan l'an fë çalla Esposechon a Turin... ..	532
Lo martsà si s-ou	532
Margarina	532
Do mot d'esplecachon	533
P'un cou de pouin	533
Le s-avocatesse	534
Coueilli de petolle	534
Un tsin inradzà	535
Un ommo l'ayet dò garçon	573

Réflexions de l'Ermite de S. Roch	593
I « Tre » Italiani	599
En fin de siècle	603
Curieuse statistique	606
Congrè di meulet	608
Ou plus fou ou plus méchant	612
Un monsieur portait sur table	639
Comme la nature se réjouit... ..	640
Dz'offreisso ci pater	642
Discours de Député	642
Notes	648
Cinquantenéro de l'Académia de St-Ansermo - 29 mars 1905.....	649
La pi bella seison de Veulla	660
Dion todzor	660
Antiquité	663
Imitation du Père Joseph	671
Conversation	673
Le Bon Dzeu, qui l'est idessu de tot	678
Culte de Marie	680
La religion catholique est la seule véritable	684
Amours et veillées	689
Sainte Enfance	701
Mort de Victor-Emmanuel	706
Exercices spirituels à Chieri	706
Domenica messa alla Trinità.....	709
La fille de Marie aux pieds de la très sainte Vierge et de Sainte Agnès	721
Congresso dei muli	735

TABLE des ALINÉAS (*incipit*) des POÉSIES

Agathe et Marguerite étaient deux voisines	page 149
Aguetta et Magoton l'ëtson dove veseune	148
Ah ! bouna Sœur Esther te bràve berrequine	615
Amédée, tu aimes Dieu, comme le bon Dieu t'aime	161
Amédé, t'ame Dzeu, come lo Bondzeu t'ame	160
A mé que dze si vioù, dza to plein de mangagne	639
Ant coust di scaccie neuia	453
Aoste ! ce jour pour la belle vallée	554
Après trois jours glorieux ressuscite	549
Ara fêton le s-abro o bin le «campicelli».....	454
Ara que noutro siècle arreuve fêt sa coursa	449
Au premier jour de l'an partout règne l'usage	379
Au printemps de la vie	306
Avoué té lo dzàblo n'en gagne	632
A vouitante trei s-an, qu'a peina dze tsemenno	618
Berdzé, cen que no deyen fére	156
Bergers, ce que nous devons faire	157
Bien le bonjour, Monsieur, comment ça vous va-t-il?	727
Bien lo bondzor, Monseur, come cen vo vat-ë ?.....	438
Bien loin de la patrie	363
Bien souvent ici-bas, au sein de la souffrance	378
Bonjour, Monsieur, vous allez bien ?.....	163
Bonjours, Monsieur, vous allez bien ?.....	163
Bonnépro, est-é permi de giuendre à la veillà ?.....	633
Celui qui donne aux rois la victoire	637
C'est un tribut d'amour	47
Ceu din cetta meison de frêque rebatia	485
Chantez, chaos, ténèbres et lumière	550
Chaque coup de canon qui gronde en temps de guerre	422
Chrétien, adore Dieu le Père	596
Cieut le matin comme d'usadzo	742
Ci que fait maouré le cerièse	502
Come le complimen sàvon pa tseut le fére	114
Come lo bon Saint Grà, dza di ten de sa via	426
Comme tout le monde ne sait plus faire des compliments	115
Courez, jeune troupeau timide	365
Cruel à qui mon sort est un sujet d'envie	364
Dall'Etna sin ai monti d'Aosta	644
Damon le « Capetsin » se trouve cella « Grandze	468

Dans cinq règnes j'avais un trône	598
Dans ma douleur je ne vois que misère	365
Dans une chaumière isolée	382
Darmagi ch'a la gouerra	LX
De cou de mortaret, lo son de la gran cliotse	653
Défendez-nous, Vierge puissante	596
Dei qu'in me deut Pégase	609
Déjà la nuit étend son voile sombre	377
De l'an cinquante chouë, lo vinte-trei d'avri	46
De l'universelle patrie	651
De nèt euna leumièra	767-787
De nèt euna leumièra	116-786
De net una lumière	764
Depuis longtemps sous le poids de mes chaînes	370
Dieu dit encor: Qu'ils soient produits, dans l'onde	545
Dieu plaça l'homme en un lieu très propice	546
Dieu veut encor nous montrer sa puissance	544
Din ci chalet, pe reprendre corradzo	513
Din le ten que dion barbare	642
Dogali dié ben duro avvertimento	600
Don Andrea Remogna, en ce jour d'allégresse	420
Durant la nuit une lumière	117
Dze me si deut un dzor de bouna leuna	176
Dze voui vo raconté la via d'un garçon	36
Dz'i vu de bataillon coure avouë gran coradzo	486
Ecco '1 bel dì dell'allegressa	448
Eido ce lo fouriè: dza le prà reverdeisson	154
Et viva qui sat fère !	203-804
Euna colomba totta blantse	164
Eureu de saleuvé voutra bouna veneuva	175
E viva la cocagne	640
Fat pa bravo Monseur que vo fache ombradzo	4-404
Giorno e notte faticherai	401
Grâce i progrè di novelle magnère	655
Griffe-Pren vat, come d'usadzo	431
Hélène ! Emmanuel ! Dans ces noms l'Italie	434
Heureux de saluer votre bonne arrivée	175
Jésus, mon divin Maître	327
Je veux vous raconter la vie d'un garçon.....	37
Jour éternel ! En ce jour sans aurore	544
Jour et nuit tu travailleras	714
Jubilé tu répands dans nos coeurs l'allégresse.....	437

Il est de Dieu l'agneau sans tâche	548
Il parcourt la Judée	547
Il se trouve un homme heureux, ici, dans notre pays	129
In plàna, lo tsàten l'est inco plein de via	458
In quel duello principesco	600
Intan, in approven de fére lo poète	508
La camorra, a la pesta	600
La Doire en fleurs voit son rivage	364
La mort est, pour tous, le terme de la vie	659
L'an cinquante-six, le vingt-trois d'avril	47
La nuit d'un voile sombre	387-788
L'arain sacré, qui tremblant se balance	367
La Trinité... Le Seigneur Dieu le Père	544
La tua venuta a salutar giulivo	411
La Vierdze l'at de Santeuvéro	123
Le « Branche » son de brantse a bon frui, se peut dère	512
Le Christ, du ciel, voit ses Vicaires	596
Le ciel d'Afrique est couvert d'un nuage	433
Le député, pe leur comére	463
Lé permiè le rousè volen de l'un a l'âtre	173
Le roi du ciel, voulant près de son trône	544
Le saint homme Tobie, né à Nephtali	87
Les apôtres prient dans le Cénacle	549
L'hiver, enveloppé de sa capote grise	83
L'hiver invertoillà de sa capotta grise	82-751
L'inanimé, l'inerte créature	553
Lo cheil nos z'at placha su lo sol d'Italie	769
Lo ciel no-z a placha su lo sol d'Italie	771
Lo Fourié saret douce, o bin fret et ventaou	200
Loin de toi, je gémiss sur la rive étrangère	371
Lo neublo, lo seren	181
Lo non de mars, oh! Doyen veneràblo	537
L'on voit parfois, dans les villages	304
Lorsque j'étais petit dans le berceau	222
Lorsque juillet rend brûlante la plaine	467
Lo saint homme Tobie, a Nephtali neisu	752
Lo saint ommo, Tobie, a Nephtali neissu.....	86
Maintenant l'on fête les arbres ou bien les « campicelli »	734
Maintenant que notre siècle a bientôt fait sa course	728
Mais rien n'avait, à Dieu, la ressemblance	545
Ma muse, hélas, dès longtemps reste quiète	639
Margherita, il bel fiore esulta, oh come!	409
Margherita, la fleur, l'at la joè su son fron	170
Marguerite, la fleur, a la joie sur son front	171
Me dze si fran etounà	659
Mé, qu'in jouli pays que ci lé de Ponteï	658

Mes sœurs, nous voici réunies	427
Mon cœur à votr'egard, Monseur, sen vo lo sade	637
Mont-Blanc et Mont-Cervin, vous tant chantés jadis	646
Nô, peuple di montagne, i coutsen d'Italie	122-79
Nos cœurs de Valdôtains sont joyeux en ce jour	421
Nos cœurs de Valdôtains tressaillent en ce jour	595
Nous, peuple montagnard (placé) au couchant de l'Italie	123
Nous portons un regard aujourd'hui vers la France	336
Noutre bon devantë, din leur gran dzor de féta.....	505
O cher vallon, ta beauté et tes charmes	368
Oh ! cher vallon, berceau de mon enfance	363
Oh ! grandeur ! oh ! Mystère ineffable !	546
Ohimè, gentil Fanciulla	600
Oh, popol re, ti fan la ninna.....	600
On nous a dit que Combes	652
Oui je te quitte, ô monde, où j'ai longtemps vécu.....	376
Où vont-ils ces soldats aux glaives meurtriers	380
Per ubedir a l'aja	601
Popol re, porta zane	601
Pour l'homme, Dieu fit la terre féconde	550
Pouro Paysan de la patria	801-802
Près de cette Cité qu'illustra Saint Maxime	440
Quan dz'ëro petsou din lo brë	188
Quan la petsouda colombetta	536
Quand le vaillant soldat, sur le champ de bataille	613
Quel doux zéphir de son haleine,	399
Qui voillet d'âtrekou fére sa provejon	134
Qui voillet d'âtrekou fére se provejon	9
Qui voulait, autrefois, faire sa provision	135
Rejetés de nos mères, ou vendus par nos pères	393
Sempre esiste 'd lontanansa	649
Se trouve un hommo heureux cé din noutro pay	773
Se trouve un ommo euraou cé din noutro pay	128
Se trove eun hommo heureux cé dein noutro pay	775
Se veit de cou, din le velladzo	304
Si du Seigneur, l'inanimé publie	552
Sous le beau ciel de l'Italie	596
Su Trepontini o Framassoni	662
Tè, Josè, t'a lo choen, lo dzor de ton Patron	614
Tel que l'astre du jour sur l'horizon lointain.....	628
Tel que le berger sous sa tente	46
Tel que lo Lis receipt din son galicho,	616
Tel que tout vit, conforme à sa nature.....	547

Tel qu'un marin battu par les orages	510
Tendre Marie	362
Tous les matins, comme d'habitude	65
Toute la foule trotte	637
Trop longtemps je gémiss sur cette triste terre	372
Tseut le matin, come d'usadzo	64
Un beau dzor de juillet, lo dzor de la Revenna	745
Un beau jour de juillet, le jour de la Revine	69
Un beau jour, le matin, il me vint la fantaisie	41
Un bò dzor de juillet, lo dzor de la « Revenna »	68
Un bò dzor lo matin m'est venu la vernecca	40
Un bon soldat, pour courageux qu'il soit	732
Un bon sordà, pe coradzàou que sie	447
Un certain chose qui se croit de valoir vraiment quelque chose	716
Un certo ço que creit de vallei fran «qualcosa»	778
Un certo ço que crei vallei fran «qualcosa»	442
Un certo coso che credesi di valer propriamente qualcosa.....	717
Une colombe toute blanche	165
Un de voutre tormen pi grou	CXLVI
Une question sérieuse	415
Un Messager du ciel vient à Marie	546
Un père et mère de famille	602
Valdôtains 1 en ce jour nous célébrons la fête	383
V'arì vu d'âtrecou la reutse paysanna	154
Vive Jésus dont la puissance	596
Voici déjà treize ans, glissés sur notre tête	457
Voici le printemps: déjà les prés reverdissent	153
Voici que pour chanter le progrès de notre âge	4-404
Vos fidèles sujets de l'antique Vallée	506
Votre beau nom, ô Mélanie	727
Votre heureuse arrivée au sein de nos montagnes	481
Vouë, di sondzon i fon de cetta comba	543
Vous aurez vu autrefois la riche paysanne	155
Voutro dzen non, ô Melanie	436

TABLE des MATIÈRES

I^{er} volume de *Noutro dzen patoué* (n° 7)

Préface (par Ferruccio Lustrissy et Ilario Lanivi)	VII
CERLOGNE (par René Willien)	IX
L'Homme	IX
Le Prêtre	XXXVI
Sa participation aux Mouvements politique-religieux de l'époque et au « Risorgimento».....	LII
Sa production littéraire et ses recherches dialectales - Sa culture	CVI
Le Poète	CX
Ses œuvres de recherche dialectale	CXXV
La graphie	CXLI
LO TZEMIN DE FER (1886)	1
Introduction (par René Willien)	2
Chers compatriotes (par Cerlogne)	7
Règles pour la prononciation du patois valdôtain	8
Lo Tzemin de Fer (poésie)	9
POESIES EN DIALECTE VALDOTAIN (1889-90)	17
Introduction (par René Willien)	19
Préambule (par Cerlogne)	27
Le patois valdôtain et les poésies de M. l'abbé Cerlogne (D. Noussan, chanoine)	29
Règles pour la prononciation du dialecte valdôtain	34
L'Infan prodeggo - L'Enfant prodigue (1855)	36
Marenda a Tsesalet - Goûter à Chesalet (1855)	40
Euna bella fêta (23 avri 1856) - Noce d'or de Monsègneur Jourdain	
Une belle fête (23 avril 1856) - Noces d'or de Monseigneur Jourdain	46
Tel que le berger sous sa tente	46
Lo Berdzé et lo Ramoneur - Le Berger et le Ramoneur (1857)	64
La Bataille di vatse a Vertozan - La Bataille des vaches à Vertozan (1858)	68
Le quatro seison - Les quatre saisons (1859)	82
Tobie - Tobie (1859)	86
A mon Bienfaiteur M. Io Tsanéno Berard - A mon Bienfaiteur M. le Chanoine Bérard (1859)	114
La Pastoralà - La Pastorale (1861)	116
La Valdoteina - La Valdôtaine (1862)	122
Megnadzo de Monsieur Abonde - Ménage de Monsieur Abonde (1866).....	128
Lo tsemin de fer - Le chemin de fer (1886)	134
Le s-ou et le dove comére - Les œufs et les deux commères (1887).....	148
A dò dzovenno épaou,lo bo dzor de leur noce.	
À deux jeunes époux, le beau jour de leurs nocés (1887)	152
Le femalle de d'âtrecou et celle d'ara - Les femmes d'autrefois et celles d'aujourd'hui (1887)	154
Pastoralà di Rei (A Monsieur le professeur L. Zuccaro)	
Pastorale de l'Épiphanie (À monsieur le professeur L. Zuccaro) (1888)	156
A S. A. Royala Io Duc d'Aouta et a S. A. Imperiala Letitia Bonaparte	
À S. A. Royale le Duc d'Aoste et à S. A. Impériale Laetitia Bonaparte (1888)	160

A M. Io professeur Chev. Mellé - À M. le professeur Chev. Mellé (1888)	162
Lo Sindzo et la Colomba - Le Singe et la Colombe (1889)	164
Ode - Il Professore L. Zuccaro al signor abate G. B. Cerlogne (1889).....	168
A Sa Majesté la Reina d'Italie Marguerita de Savoé. A Gressoney - À Sa Majesté la Reine d'Italie Marguerite de Savoie. A Gressoney (1889)	170
Poésie de M. le professeur D. Macry-Correale des Barons de Santa-Croce Traduction en vers patois (1890)	172
À Sa Majesté la Reine d'Italie lors de son second séjour à Gressoney - Traduction (1890)	174
DZAN POURO Armanaque di velladzo - An I^{er} (1892) - An II^{me} (1893)	177
Introduction (par René Willien)	178
An I^{er} (1892)	179
Préface (par Cerlogne)	181
Lavon Dzaque, La mamma de la martsanda di pomme, Rontsefor et Vapian, Tone lo beutsé, Un legat, La lenga de ma mère, Euna terrère, Euna bella leçon, Lo novè neissu, Un piornatson que peccave son bien i cabaret..., Compère Aman et Compée Bonaventure, Monseur Gripon, Un Monseur implèyà i servicho di governen..., Mètre Fantsei	
An II^{me} (1893)	197
Cher compatriote (par Cerlogne)	199
Pronostecca, Un Vevvo, Tsanson de Carnaval, Lo beus de la crama, Unbon sofflet, Le compère di s-eleichon, Conta que vindret veretabla, La fenna que l'insègne lo «Pater», Lo bal de la tsér frètse, A la crotta d'un paysan, La berlina	
PETITE GRAMMAIRE DU DIALECTE VALDOTAIN (1892-93)	215
Introduction (par René Willien)	217
Au lecteur bienveillant (par Cerlogne)	221
Texte	224
VIE DU PETIT RAMONEUR (1895)	297
Introduction (par René Willien)	298
Préface (par Cerlogne).....	301
Se veit de cou, din le velladzo	304
Au printemps de ma vie	306
Jésus, mon divin Maître	327
A Leurs Altesses Royales Emmanuel de Savoie, Duc d'Aoste et Hélène d'Orléans, Princesse de France.....	336
LES ÉTAPES DE LA VIE (1902)	341
Introduction (par René Willien)	343
Préface (par Cerlogne)	349
I. Ramoneur et soldat	351
II. Cuisinier au Séminaire	360
A Marie, Les beaux jours de l'enfance, A ma sœur en Afrique, L'hirondelle, Le mois de Marie, Marie à l'âme pieuse, Le pauvre orphelin, Sur la mort du grand Duc, Les temps ont changé	

III. Cuisinier au pensionnat	369
Le prisonnier, Monsieur le Supérieur, La mort de ma mère	
IV. Cuisinier encore au Séminaire	373
V. Écolier	376
Oui, je te quitte, ô monde, où j'ai longtemps vécu, Sur la tombe de ma mère, Episode du jugement dernier, Monseigneur, La guerre, A mon bienfaiteur M. Io tsanéno Berard, Fête de Saint Grat	
VI. Séminariste	383
Pastorale	
VII. Prêtre	390
VIII. Vicaire	390
Les petits Chinois	
IX. Curé	395
Quel doux zéphir de son haleine, I Comandamenti del liberalismo, Voici que pour chanter le progrès de notre âge, Fat pa, bravo Monseigneur, que cen vo fache ombradzo, A la mémoire de M. Mellé, A Sa Majesté la Reine d'Italie (traduction)	
X. Recteur	410
A Sua Maestà la Regina d'Italia	
XI. Chez lui	414
La Marguerite	
XII. Cappellano a Barbania	418
Nel fausto giorno delle nozze d'oro del M. R. Sig. D. Remogna Andrea, Prevosto di Vanda, À Leurs Majestés Humbert et Marguerite à l'occasion de leurs noces d'argent	
XIII. Cappellano a Front	422
La Noutra-Damma de la Becca de Nouna, Le Maçon de Saint-Gra, Dédié à Sa Majesté la Reine	
XIV. Cappellano a Pessinetto	429
À Leurs Altesses Royales Emmanuel de Savoie Duc d'Aoste et Hélène d'Orléans Princesse de France, Tsanson de Carnaval, M. Griffé-Pren et Tone-Baille, Chant funèbre	
XV. Cappellano à Cantoira	434
Noces de Leurs Altesses Royales le Prince Victor Emmanuel de Savoie et la Princesse Hélène Petrowich Niegosz	
XVI. Cappellano à Corio	435
Voutro dzen non, ô Mélanie, jubilé Episcopal de S. E. Monseigneur Duc Evêque d'Aoste, Cinquantiémo anniverséro de 48, come in fait lo Carnaval	

XVII. Cappellano a San Vito	431
À la Révérende Mère Thérèse le jour de sa fête, Il Prete gobbo al gabba preti, L'infan prodeggo (traduction de la parabole)	
XVIII. Cappellano a Canale d'Alba	446
Souvenir de confirmation, Prima messa di Don Giovanni Monticone, Ara que noustro siècle arreuve fét sa coursa, Le pcite cusine a le nosse del cusin	
XIX. Recteur à Vièyes	453
Le 22 juillet 1901 à Courmayeur, Voici déjà treize ans, glissés sur notre tête, La froide poésie, Le député, pe leur comère... (Lo divorce), Ad Augusta Praetoria, Dédié aux «Villeggianti» de Courmayeur, Marendà a Saraillon	
LES ÉTAPES DE LA VIE (1904)	471
Introduction (par René Willien)	473
Préface (par Cerlogne)	477
À propos du divorce	478
Vive ! ou mort ! à la peine de mort	479
À sa Majesté Victor III (première chasse)	481
Aux époux Tobie et Alphonsine	485
Dz'i vu de bataillon	486
Noces d'argent doré	487
Le cinquantenaire d'un poète valdôtain	488
Première messe de l'abbé Gérard César	502
Autres noces - Aux époux Marius et Marie	504
A S. M. Victor III (seconde chasse)	506
Noces Gadin - Armand	50
Aux époux Gadin Gérémié - Armand Sophie et Gadin Elie – Armand Léonide	508
XX^{me} étape	510
Première messe de M. l'abbé Branche Joseph	512
Din ci chalet, pe reprendre corradzo	513
CONTE DE DZAN-POURO (1906)	517
Introduction (par René Willien)	519
Conte de Dzan-Pouro (préface par Cerlogne)	523
La femalla pe lo megnadzo, La montagnetta, La poésie de la fameille, Lo tsenevè, Le s-ommo que pregnon la potse i femalle, La leiteri, La leumièra eleitrique, Lo vatseran, Quan l'an lé cella gran Esposechon a Turin..., Lo Martsà di s-ou, Margarina, Do mot d'esplecachon, P'un cou de pouin, Le s-avocatessa, Coueilli de petolle, Un tsin inradzà	
Aux 24 orphelines	536
Redzemen di soque	537
LE CHANT DU CYGNE (1908)	539
Introduction (par René Willien)	540
À Monseigneur Jean-Vincent Tasso	543
Dieu, La Création, Marie, Les Anges, Le Monde, Les Animaux, L'homme, Chute de l'homme,	

Incarnation, Naissance, Vie publique, Eucharistie, Passion et mort, Résurrection et ascension, Prédication, La terre pour l'homme, Hymne de la nature, L'Église, L'hymne de l'homme Aoste ! ce jour pour la belle vallée	554
LE PATOIS VALDÔTAIN (1909)	557
Introduction (par René Willien)	558
Le patois valdôtain - Son origine littéraire et sa graphie (texte)	561
La fenna consolaye (anonyme)	562
La lettre de Pléod (comparaison avec la graphie de Cerlogne - Observations)	563
Réponse à Vegezzi-Ruscalla (Bérard) : Qu'été soceu ?	568
Do compare (Bérard)	569
Versions savoyarde et valdôtaine (Cerlogne) de la Parabole de l'Enfant prodigue	572
No fèyen p'anco preui (L. Bareux)	578
Les trois hôtes du Prieuré de Saint-Pierre. A M. l'abbé Cerlogne (Tonin de l'Arba «alias» Antoine Farinet)	580
Lo meulet de Battita et l'eigue feroginaousa (M. Thomasset)	581
POÉSIES ET PROSES HORS-VOLUMES	589
Introduction (par René Willien)	590
Réflexion de l'Ermitte de S. Roch	593
À Leurs Majestés Humbert et Marguerite	595
Chant Catholique	596
Apologue	598
I « Tre » Italiani	599
Le Otto beatitudini italiane	600
Festa 20 Settembre, Previsioni, Oh, popol re, ti fan la ninna..., Ohimé gentil fanciulla, Popol re, porta zane, La Conferenza	
Pe lo dzor de Camentran - Un garçon que trovave pà a se marié	602
En fin de siècle	603
Curieuse statistique	606
Congrè di meulet	608
Ou plus fou ou plus méchant	612
Une belle fête - Arnad, 25 novembre 1906	613
Fête de Saint-Joseph à Valpelline - Muse du poète Cerlogne	614
Onomastique de Flavie	615
À l'occasion de la première communion des deux filles de l'avocat Chabloz	616
À l'occasion de la première messe de M. l'abbé Petigat	613

TABLE des MATIÈRES

II^e volume de *Noutro dzen patoué* (n° 7)

POÉSIES ET PROSES INÉDITES	621
Introduction (par René Willien)	622
La conversion de M. Orsières	628
Protestant	632
Una veilla ci lo compère	633
À Monsieur le C. B	637
Celui qui donne aux rois la victoire	637
Chant bachique (contre la Chique)	637
Un monsieur portait sur table... ..	639
Ma Muse, hélas, dès longtemps reste quiète	639
Comme la nature se réjouit.....	640
E viva la cocagne	640
Din le ten que dion barbare	642
Dz'offreisso ci pater	642
Discours de Député	642
Monumento settembrino	644
Sur le Grand Paradis le 12 juillet 1900	646
Notes	648
Sempre esiste 'd lontanansa	649
Cinquantenéro de l'Academia de St-Ansermo	649
Marseillaise de la paix	651
On nous dit que Combes	652
Fêta di Bieneureu Vuillermo - Lo 30 ^{mo} anniverséro de sa Beatificachon.....	653
La Priorà	655
Inédits sans datation	658
Mé, qu'in jouli pays que ci lé de Ponteï	658
La mort	659
Mode di dame	659
La pi bella seison de Veulla	660
Dion todzor... ..	660
Tasse da imporsi	662
Antiquité	663
SERMONS ET RETRAITES (1853-1898)	665
Introduction (par René Willien)	666
Imitation du Père Joseph	671
Conversation	673
Le bon Dzeu, qui l'est idessu de tot	678
Culte de Marie	680
La religion catholique est la seule véritable... ..	684
Amour et veillées	689
Sainte Enfance	701

Mort de Victor Emmanuel	706
Exercices spirituels à Chieri	706
Domenica messa alla Trinità	709
VERSIONS NON PATOISES (1886-1904)	712
Introduction (par René Willien)	713
Les commandements du Libéralisme	714
Il prete gobbo al gabba preti (2 versions)	716
La fille de Marie aux pieds de la très Sainte Vierge et de Sainte Agnès	721
Votre beau nom, ô Mélanie !	727
50 ^{me} anniversaire de 48 - Comme on fait Carnaval	727
Maintenant que notre siècle a bientôt fait sa course	728
Souvenir de confirmation	732
Le 22 juillet à Courmayeur - Traduction littérale	734
Congresso dei muli	735
TEXTES PRIMITIFS (1857-1886)	739
Introduction (par René Willien)	740
Lo bergé et lo ramoneur metzon insemblo	742
La bataille di vatce	745
Les quatre saisons	751
Tobie	752
La Pastorala (2 versions)	764
Valdôtain !!!	769
La Valdoteina (version E. Bérard)	771
Megnadzo de monseur Abonde	773
Intérieur d'un ménage d'un riche Valdôtain	773
Il prete gobbo al gabba preti	778
CHANTONS AVEC CERLOGNE	781
Introduction (par René Willien)	782
La Pastorala	786
La Pastorale	788
L'Écho de la Vallée d'Aoste (Chan. L: C. Gérard)	789
La Valdoteina	792
Imitation de la Marseillaise (Pouro paysan de la patria)	801
Tsanson de Carnaval	802
CORRESPONDANCE (1867-1910)	809
Introduction (par René Willien)	810
Champdepraz	815
Joseph Luboz	816
Daniel Rivoire	816
Correspondance avec la Maison Royale	819
Correspondance avec Louis Zuccaro	828
Paul Touscoz	838
Deux lettres adressées à l'abbé Rousselot	838
Paul Mariéton	839

A. Ménabréa (Curé)	841
César Pomba	841
Chan. D. Noussan	843
Pierre Pont	846
Paul Meyer	846
Macry-Correale	846
D. Luigi Bussi (2 lettres de Cerlogne)	848
C. E. Bonin	849
Leone Luzzatto	850
Henri Morf	851
F. Farinet	853
Tullio Minelli	853
César Chabloz	854
M. le Comte Nigra	855
Abbé Henry	870
Abbé Bionaz	874
Marius Thomasset	875
D. L. Bussi (1 carte postale)	875
T. Tibaldi	875
G. Huber	876
C. Salvioni	876
C. Montmayeur	876
F. Ravelli	878
Duc de La Salle de Rochemaure	878
J. Jeanjaquet	878
Laurent Bertolini	881
J. Cassano	881
H. Urtel	884
D. Lucat	886
Deux lettres de Cerlogne sans adresse ni datation.....	891
BIO-BIBLIOGRAPHIE (1886-1964) - PERSONALIA (1897-1911)	894
Un prete valdostano (G. Giacosa)	895
Lo tsemin de fer («Feuille d'Aoste»)	902
Un poète valdôtain (J.-O. Mellé)	902
Le poesie in vernacolo valdostano dell'abate Cerlogne di Champdepraz (Zuccaro)	905
L'abate Cerlogne, le poesie d'un montanaro (prof. Luigi Zuccaro)	905
L'abbé J: Baptiste Cerlogne et ses poésies en dialecte valdôtain (Chan. Vescoz)	908
Un nouvel almanach («Feuille d'Aoste»)	910
L'Armanaque di Velladzo («Feuille d'Aoste»)	910
Bibliographie («Le Duché d'Aoste»)	911
Bibliographie («Le Duché d'Aoste»)	912
Notre patois («Le Mont-Blanc»)	912
Il Poeta valdostano («Calabria» - L. Zuccaro)	914
Un Poeta valdostano: l'abate J: B. Cerlogne (Federico Ravelli)	914
Il Poeta Cerlogne (F. Ravelli)	919
Nomination («Le Duché d'Aoste»)	920

Ascension au Grand Nomenon («Le Mont-Blanc»)	920
Contre le divorce («Le Mont-Blanc»)	920
Jardin Plan-Gorret («Le Mont-Blanc»)	921
Bibliographie (« La Feuille d'Aoste »)	921
Bibliographie (« Le Duché d'Aoste »)	921
Les Étapes de la vie de Jean-Baptiste Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	922
Le Poète Valdôtain (« L'Union Valdôtaine »)	923
Nouveau Chevalier (« Le Duché d'Aoste »)	923
Une croix de Chevalier (« Le Mont-Blanc »)	923
Nouveau Chevalier (« L'Union Valdôtaine »)	923
Un dictionnaire en patois savoyard (« Le Duché d'Aoste »)	924
Une fête patriotique à Saint-Nicolas (« Le Duché d'Aoste »)	924
Les Étapes de la vie de J.-B. Cerlogne (L. Duc, « La Province », Paris)	926
Musa Vernacola (Licinio, « L'Ordine », Corriere di Alessandria)	928
Un hommage à M. l'abbé chevalier J.-B. Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	930
Io trovo che assomiglia a Béranger ... (L. Zuccaro)	930
Les Étapes de la vie de M. l'abbé chev. Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	931
Bonne idée ! (« Le Duché d'Aoste »)	931
Fête des vétérans (« Le Duché d'Aoste »)	932
Il Poeta della Valdosta (Federico Ravelli)	936
Aux vétérans de 1848-49 (« Le Duché d'Aoste »)	942
Bibliographie (« Le Duché d'Aoste »)	942
Conte de Dzan-Pouro par l'abbé Cerlogne (Edelweiss, « Le Mont-Blanc »)	943
Bibliographie - Conte de Dzan-Pouro par l'abbé Cerlogne (« Le Progrès »)	943
Banquet d'honneur (« Le Duché d'Aoste »)	946
Fête de première communion à Courmayeur (Un témoin, « Le Duché d'Aoste »)	946
Bibliographie (« Le Duché d'Aoste »)	948
Bibliographie (« Le Duché d'Aoste »)	948
« Le patois valdôtain, son origine littéraire et sa graphie » par l'abbé J.-B. Cerlogne (« Le Duché d'Aoste »)	948
La triste nouvelle de sa mort (« Le Val d'Aoste »)	950
La mort de l'abbé J.-B. Cerlogne (Aldo Nai, « Le Val d'Aoste »)	950
Le poète Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	953
Les funérailles de l'abbé chev. Cerlogne (« Le Duché d'Aoste »)	954
Les funérailles de M. Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	955
La mort de l'abbé Cerlogne (Désiré Lucat)	956
À Cerlogne (C. Pezzia)	959
Su la tomba de l'abbé Cerlogne (M. Thomasset)	960
On lui dédie un monument à Saint-Nicolas (« Le Duché d'Aoste »)	961
Souvenirs sur Cerlogne (Abbé Henry, «La Pensée de France »)	963
La Vallée d'Aoste à son Félibre (« La Doire »)	967
L'apothéose de Cerlogne (« La Doire »)	968
L'inauguration du monument Cerlogne et de la route de Saint-Nicolas	971
La grande fête de Saint-Nicolas (Spectator, « Messenger Valdôtain »)	973
Pour l'inauguration du monument à J.-B. Cerlogne Simples paroles d'un ami (Désiré Lucat)	975
Cerlogne en paradi (D. Lucat)	977
La Peilà - Pièce à lire au banquet de l'inauguration du monument Cerlogne	979

Inauguration du monument à l'abbé Cerlogne à Saint-Nicolas	982
Inauguration du monument Cerlogne et de la route de Saint-Nicolas (« Le Mont-Blanc»)	983
Une toute petite question (« Le Duché d'Aoste »)	985
À propos du monument Cerlogne (« Le Mont-Blanc »)	986
À propos du monument Cerlogne (« Le Pays d'Aoste »)	986
À mes illustres accusateurs des journaux clérico-affaristes d'Aoste (Charles Torrione, « La Doire »)	987
À propos du monument Cerlogne (« Le Duché d'Aoste », « La Doire »).....	989
Jean-Baptiste Cerlogne et sa poésie (C. Chabloz, « Augusta Praetoria »).....	991
L'abbé Cerlogne ou le Félibre Valdôtain (Abbé Henry, « Histoire populaire, religieuse et civile de la Vallée d'Aoste »)	998
Un canto popolare brioso ed onesto ... (F. Neri, « Fabrilia »)	1000
Scriveva poesie in valdostano l'abate ex-spazzacamino (F. Ravelli, « Illustrazione del Popolo »)	1001
L'Abbé Cerlogne (A. Petigat, « XXVII Bulletin Académie St-Anselme »).....	1001
J.-B. Cerlogne, notre barde valdôtain (Jules Brocherel, « Le patois et la langue française en Vallée d'Aoste »)	1008
Un chanteur passionné de la terre valdôtaine (A. Christillin, « Panorama des poètes du Val d'Aoste »)	1009
La collaboration de Cerlogne à Cassano, auteur de « La vie rustique et la philosophie dans les proverbes valdôtains » (René Willien - A. Zanotto, « Les proverbes valdôtains et l'œuvre de Joseph Cassano ») .	1012
Il vocabolario valdostano di Costantino Nigra e un carteggio inedito Nigra-Cerlogne (Corrado Grassi)	1016

Personalia

Requête avancée par Cerlogne en vue d'obtenir l'allocation réservée aux Vétérans	1023
Certificato di presa di possesso di beneficio Ecclesiastico	1024
Reconnaissance	1025
Requête avancée par le Conseil Communal de Saint-Nicolas tendant à obtenir les manuscrits et le recueil des oeuvres de Cerlogne	1028
Lettre de remerciement du Conseil Communal à l'abbé Cerlogne qui avait bien voulu accueillir la requête avancée le 15 août 1908	1029
Dossier Cerlogne aux Archives du notaire Laurent Chabloz	1030
Acceptation du leg Cerlogne de la part du Conseil Communal de Saint-Nicolas	1034
Bibliographie	1037
Chronologie, vicissitudes, instabilité soit feuille de route de J.-B. Cerlogne.....	1043
Poésies et proses - Chronologie complète	1049
Poésies et proses sur feuilles volantes - Liste chronologique	1057
Liste des annonces publicitaires sur feuilles volantes	1063
Morceaux de prose - Table	1065
Poésies - Table des alinéas	1067
Table des illustrations	1073
Table des matières	1081

